

✓ 1

В СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКИЙ ФОНД  
"КУЛЬТУРНАЯ ИНИЦИАТИВА"

ПРОЕКТ

издания на русском языке основополагающих зарубежных работ  
по социологии и смежным общественным дисциплинам.

I. Цель проекта

В кратчайшие сроки (за 3-4 года) обеспечить специалистов-социологов, обществоведов других специальностей, широкую читательскую аудиторию в СССР основополагающими научными работами по социологии и смежным дисциплинам, не переводившимися на русский язык.

Под основополагающими работами в данном случае понимаются:

- классические работы, получившие всемирную известность и выдержавшие большое число переизданий (например, труды М. Вебера, Э. Дюркгейма, П. Сорокина, Т. Парсонса, Р. Мертона, Э. Мэйо, Ф. Херцберга и других классиков социологической мысли);
- учебно-методическая литература, включая наиболее удачные зарубежные учебники по общей социологии и ее основным разделам, социологические словари, методические пособия и т. п.;
- наиболее актуальные современные социологические работы теоретического и эмпирического характера;

Инициаторы проекта видят свою задачу в том, чтобы обеспечить издание указанной литературы:

- достаточно массовым тиражом, полностью удовлетворяющим читательский спрос (для изданий, ориентированных на профессиональную аудиторию, необходимый тираж должен составлять от 5 до 15 тыс. экз., с возможными последующими допечатками);
- оперативно (выпуская книги не менее 30-40 названий в год);
- по доступным для советского читателя ценам (цена книги объемом в 20 авторских листов не должна превышать 4 рублей).

По мере насыщения советского читательского рынка социологической литературой инициаторы проекта считают целесообразным издавать переводы наиболее значимых работ по смежным общественным дисциплинам (философии, социальной психологии, экономике, управлению и т. п.).

II. Причины обращения к фонду "Культурная инициатива".

Они связаны с дефицитом полиграфических мощностей и бумаги в СССР, а также с бюрократическими сложностями, делающими невозможным одновременное издание большого числа работ зарубежных авторов по определенной тематике в советских государственных издательствах. Издательства, готовые издавать переводную литературу по общественным наукам, перегружены другими заказами, испытывают острую нехватку бумаги и современной типографской техники. Малотиражные издания научной литературы издательствам невыгодны.

Инициаторы данного проекта, а также другие советские ученые, включая видных социологов, неоднократно обращались в государственные издательства с предложениями активизировать процесс издания основополагающих зарубежных работ по социологии, но эти предложения до сих пор оставались безрезультатными. При сегодняшних темпах издания таких работ (2-3 книги в год), минимально необходимое ~~для специалиста~~ количество книг будет издано не раньше, чем через 15-20 лет.

### III. Форма реализации инициативы.

В настоящее время создается научно-информационный кооператив по социологии и общественным наукам, готовый взять на себя всю техническую сторону издательской деятельности, т.е. осуществлять переводы и подготовку к изданию зарубежной социологической литературы. В состав кооператива входят высококвалифицированные переводчики и редакторы, специализирующиеся в социологии и смежных дисциплинах. Кооператив считает реальным собственными силами обеспечить перевод, редактирование и подготовку к печати 30-40 названий книг в год.

В кооперативе создаются два основных подразделения.

Первое - экспертно-консультационная группа, выполняющая также функции редакционного совета, должна состоять из наиболее квалифицированных социологов и обществоведов поддерживающих данную инициативу. Группа будет составлять план намечаемых к выпуску изданий, консультировать переводчиков, осуществлять общую научную редакцию выпускаемых книг, в случае необходимости писать предисловия и комментарии.

Второе подразделение станет основным производственным ядром кооператива. В его состав войдут 8-12 переводчиков, удовлетворяющих следующим квалификационным требованиям:

- владение минимум двумя из трех основных языков науки;
- высокая профессиональная квалификация, опыт работы в социологии и смежных областях;
- высокая производительность труда, условия работы, позволяющие переводить до 8-10 авторских листов в месяц;
- умение и возможность работать на современных текст-процессорах с записью текста на магнитные носители.

При реализации данного проекта кооператив не ставит себе коммерческих целей в том смысле, что ожидаемая прибыль не будет расходоваться на увеличение личных доходов членов кооператива. Все члены кооператива будут получать гонорар или зарплату по твердо установленным расценкам и ставкам, обеспечивающим высокое качество работы и, как правило, не превышающим максимальных размеров гонорара или зарплаты лиц, выполняющих аналогичную работу в государственном секторе.

Кооператив намерен расходовать ожидаемую прибыль на удешевление изданий, погашение задолженности Фонду (см. следующий пункт), а также иные цели, способствующие развитию общественных наук в СССР.

В целях удешевления узкоспециальных изданий, а также в порядке осуществления просветительской деятельности, кооператив считает возможным издавать научную и научно-популярную литературу по общественным наукам, пользующуюся спросом у массового читателя (тиражами до 50 тыс. экз.).

### IV. Помощь Фонда "Культурная инициатива".

Кооператив обращается к Фонду с просьбой обеспечить его деятельность полиграфическими мощностями и бумагой, а также вспомогательным оборудованием, облегчающим труд переводчиков, редакторов и корректоров и увеличивающим его эффективность.

Указанное оборудование и бумага могут быть предоставлены либо безвозмездно (в целях удешевления изданий), либо в порядке кредитования. В последнем случае задолженность Фонду должна погашаться кооперативом в советских рублях, на условиях, устанавливаемых по соглашению с Фондом.

Обеспечение Фондом полиграфических мощностей и бумаги может быть осуществлено двумя путями:

- печатанием тиражей в одной из западных стран с последующей отправкой в СССР;

- созданием в Москве компактной типографии, рассчитанной на выпуск 600-800 тысяч экземпляров в год книг около 40 названий, средним объемом в 20-25 авторских листов, в бумажной обложке. Коллектив работников типографии может быть организован на кооперативных или подрядных началах, работать по договорным расценкам, что позволит привлечь первоклассных специалистов и все же обойдется значительно дешевле, чем на Западе.

В первые 2-3 года работы необходимы будут поставки бумаги из-за рубежа. Впоследствии кооператив надеется найти возможность приобретать бумагу в СССР.

По ряду организационных обстоятельств вариант организации типографии в Москве представляется более предпочтительным.

Из числа вспомогательного оборудования кооператив обращается к Фонду с просьбой предоставить в его распоряжение 2 ксерокопировальных аппарата небольшой мощности и современные текст-процессоры (персональные компьютеры) с принтерами и необходимыми комплектующими изделиями.

#### V. Организация издательства.

В случае, если Фонд найдет возможным предоставить полностью или частично просимую помощь, кооператив намерен обратиться в Советскую Социологическую Ассоциацию, либо в другие заинтересованные организации с просьбой стать издателем литературы, которую кооператив будет готовить к печати. Данный пункт связан с тем, что в настоящее время в СССР кооперативы не имеют права заниматься издательской и типографской деятельностью. Этот пункт носит чисто правовой и организационный характер и не обременяет ни предполагаемого издателя, ни, тем более, Фонд никакими материальными или финансовыми затратами. Всю организационную и техническую деятельность по издательству кооператив готов взять на себя в качестве подрядчика.

Инициативная группа:

Сергей Александрович, к.э.н.,  
Белановский ~~С.А.~~, социолог  
к.и.н., (ИЭП НТП АН СССР)

Борис Геннадьевич,  
Верпаховский Е.Г. переводчик  
к.т.н., инженер, (ИЭП НТП АН СССР)

420-65-63

117 524 Москва  
Тарусская 22 корп 1 кв 211  
тел. 422 38 85 домашний  
129 36 00 рабочий